

**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра романських мов та інтерлінгвістики**

**СИЛАБУС**  
**нормативної навчальної дисципліни**

**МЕДІАПЕРЕКЛАД**

Рівень вищої освіти  
Галузь знань  
Спеціальність  
Форма навчання

Перший (бакалаврський)  
03 Гуманітарні науки  
035 Філологія  
Денна

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Протокол засідання кафедри  
романських мов та інтерлінгвістики  
№ 1 від 28 серпня 2020 року

Завідувач кафедри  О. В. Станіслав

**Луцьк – 2020**

## 1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	<b>03 Гуманітарні науки</b> <b>035 Філологія</b> <b>Бакалавр</b>	<b>Нормативна</b>
Кількість годин / кредитів: 120 год. / 4 кредити		<b>Рік навчання: 3</b>
		<b>Семестр: 6-ий</b>
ІНДЗ: немає		<b>Лекції: - 16 год.</b>
		<b>Практичні (семінарські): 36 год.</b>
		<b>Консультації: 8 год.</b>
		<b>Самостійна робота: 60 год.</b>
	<b>Форма контролю: екзамен</b>	
	<b>Мова навчання: французька</b>	

## 2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

<b>Прізвище, ім'я та по батькові</b>	Михальчук Світлана Олександрівна
<b>Науковий ступінь</b>	Кандидат політичних наук
<b>Вчене звання</b>	
<b>Посада</b>	Старший викладач кафедри романських мов та інтерлінгвістики
<b>Контактна інформація</b>	mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua Корпус А, каб. 223
<b>Розклад занять</b>	<a href="https://bit.ly/3kIC98I">https://bit.ly/3kIC98I</a>
<b>Розклад консультацій</b>	Згідно з розкладом, затвердженим кафедрою. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

## 3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Анотація курсу.** Навчальна дисципліна «Медіапереклад» має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навичками роботи з сучасними франкомовними медійними текстами. Курс зорієнтований на ознайомлення студентів з основними поняттями медіатексту, його типами та жанрами, специфікою перекладу медійних текстів.

Освітній компонент є надзвичайно важливим для підготовки фахівця з перекладу у сучасному глобалізованому світі, адже комунікація в епоху глобалізації стає усе більш складною й мультимедійною. Інформація поширюється різними мовами на багатьох каналах практично одночасно і оволодіння навичками медіаперекладу сприятиме конкурентоспроможності фахівця на ринку праці

**Пререквізити.** Підґрунтям для вивчення навчальної дисципліни «Медіапереклад» є рівень володіння французькою мовою В1, а також засвоєння дисциплін «Основи перекладознавства», «Практикум з перекладу», «Лінгвокраїнознавство країн основної іноземної мови», «Інформаційні технології в галузі знань».

**Постреквізити.** Знання та уміння з навчальної дисципліни будуть необхідними для вивчення навчальних курсів циклу загальної чи професійної підготовки бакалаврів за спеціальністю 035 Філологія.

**Мета і завдання навчальної дисципліни.** *Мета* викладання навчальної дисципліни «Медіапереклад» полягає у формуванні у здобувачів освіти розуміння поняття «медіатекст», умінь і навичок перекладу медіатекстів різних жанрів і типів. Засвоєння курсу сприяє також підготовці студентів до написання курсових і магістерських робіт та до проходження навчальної і виробничої перекладацької практики.

Основним *завданням* освітнього компоненту «Медіапереклад» є формування у здобувачів освіти таких загальних і фахових компетентностей:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію, *усвідомлювати соціокультурні реалії країн, мови яких вивчаються.*

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

*ФК 13. Здатність виконувати усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів з урахуванням лексико-граматичних, семантико-стилістичних, і синтаксичних особливостей тексту оригіналу.*

*ФК 14. Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та застосовувати різні прийоми для забезпечення якісного адекватного перекладу.*

**Результати навчання.** Вивчення курсу «Медіапереклад» сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Забезпечувати лексичну, граматичну, стилістичну, соціокультурну та синтаксичну еквівалентність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.

ПРН 21. Використовувати різні види стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та забезпечення якісного адекватного перекладу.

ПРН 22. Дотримуватися принципів етики і доброчесності та діяти з соціальною відповідальністю і громадянською свідомістю в навчальних і професійних ситуаціях.

### Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення: РП – реферативне повідомлення, ДС – дискусія, Т – тести

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Форма контролю / Бали
1	2	3	4	5	6	7
<b>Змістовий модуль 1. Caractéristiques générales du texte médiatique et de la traduction médiatique</b>						
Thème 1. Linguistique médiatique et traduction médiatique.	11	1	3	6	1	ДС/РП = 5 Т = 5
Thème 2. Le concept de « texte médiatique » et ses caractéristiques principales	10	2	3	5	-	
Thème 3. Texte médiatique en contexte de linguistique moderne et théorie de communication.	9	1	3	4	1	
Thème 4. Les types principaux de textes médiatiques.	10	1	3	5	1	
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>40</b>	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>20</b>	<b>3</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 2. Caractéristiques de la traduction de différents genres de textes médiatiques</b>						
Thème 5. Textes des nouvelles dans la presse, à la télévision et dans les médias en ligne.	11	2	3	5	1	ДС = 5 РП = 5 Т = 5
Thème 6. Discours des médias sociaux et méthodes de sa traduction.	10	1	3	5	1	
Thème 7. Actualité, reportage, commentaire : spécificités de traduction.	10	1	3	6	-	

Thème 8. Autres genres de textes médiatiques : caractéristiques de traduction.	9	1	3	4	1	
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>40</b>	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>20</b>	<b>3</b>	<b>15</b>
<b>Змістовий модуль 3. Différents aspects de la traduction de textes médiatiques</b>						
Thème 9. Difficultés à traduire les textes d'actualité.	9	1	3	5	-	ДС = 5 РП = 5 Т = 5
Thème 10. Aspects rhétoriques et stylistiques des textes d'actualité dans le contexte de la traduction.	11	2	3	5	1	
Thème 11. Caractéristiques lexicales et spécificités de la traduction de textes d'actualité français en ukrainien	10	2	3	5	-	
Thème 12. Transformations de traduction pour la reproduction de textes d'information français en ukrainien.	10	1	3	5	1	
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	<b>40</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>15</b>
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>40</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						<b>Бал</b>
Усне повідомлення						<b>30</b>
Підсумковий тест						<b>30</b>
<b>Загалом за підсумковий контроль</b>						<b>60</b>
<b>Всього годин / балів</b>	<b>120</b>	<b>16</b>	<b>36</b>	<b>60</b>	<b>8</b>	<b>100</b>

#### Завдання для самостійного опрацювання

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекцій.
2.	Опрацювання наукової літератури для підготовки практичних занять.
3.	Підготовка до виступу на семінарах за тематикою.
5.	Перекласти газетний текст новин обсягом 400-500 слів
5.	Перекласти пост із французьких соціальних мереж українською мовою обсягом 400-500 слів
6.	Написати та опублікувати реферат на одну із тем курсу.
7	Перекласти новинний блок з одного з французьких каналів.

#### 4. ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів регулюється Положенням про поточне та підсумкове оцінювання.

Поточне оцінювання, яке має на меті перевірку рівня знань студента, здійснюється викладачем протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях у межах змістового модуля. Максимальна оцінка студента за поточне оцінювання складає 40 балів.

Екзаменаційний контроль, який здійснюється викладачем, має на меті перевірку рівня знань студента. Підсумковий контроль успішності здобувача освіти (іспит) складається з двох частин: 1) письмова: тестове опитування знань з предмету (30 тестів, кожен з яких оцінюється на 1 бал); 2) усна: відповідь на одну з тем, запропонованих у питаннях, які виносяться на екзамен (30 балів).

Студенти складають іспит згідно з розкладом, затвердженим навчальним відділом університету. На іспит виносяться теми, що опрацьовувалися протягом вивчення курсу.

Якщо здобувач освіти не склав іспит з першого разу, то має можливість перескладати його ще двічі (другий раз – викладачеві, третій раз – комісії).

#### **Питання, що виносяться на іспит:**

1. Поняття медіалінгвістики.
2. Поняття медіатексту.
3. Поняття медіаперекладу.
4. Мова і комунікативні стратегії в ЗМІ.
5. Основні типи медійних текстів.
6. Співвідношення усного та писемного в медійних текстах. Реальність та фікція.
7. Текст новин у пресі, на телебаченні та в онлайн-ЗМІ. Зв'язок тексту та зображення.
8. Дискурс соціальних мереж та способи його перекладу.
9. Газетні заголовки і рубрики в контексті перекладу.
10. Новини, репортаж, коментар: специфіка перекладу.
11. Труднощі перекладу текстів новин.
12. Риторично-стилістичні аспекти новинних текстів в контексті перекладу.
13. Лексичні особливості та специфіка перекладу франкомовних текстів новин українською мовою.
14. Перекладацькі трансформації для відтворення франкомовних текстів новин українською мовою.

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною системою та включає оцінювання роботи студентів під час семінарських занять за усні та письмові відповіді, написання контрольних робіт, виконання різних видів самостійної роботи. Всього за поточне оцінювання студенти можуть отримати 40 балів, максимальна кількість балів обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів) та за самостійну роботу, при цьому середній бал множимо на коефіцієнт 8. Модульна контрольна робота для підсумкового оцінювання містить 30 завдань, кожне з яких оцінюється в 1 бал, що становить у сумі 30 балів.

Оцінка «відмінно» відповідає 5 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання тестів, виконання самостійної роботи і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з медіаперекладу.

Оцінка «добре» відповідає 4 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання тестів, виконання самостійної роботи і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з медіаперекладу.

Оцінка «задовільно» відповідає 3 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання тестів, виконання самостійної роботи і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з медіаперекладу.

Оцінка «незадовільно» відповідає 0-2 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання тестів, виконання самостійної роботи і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з медіаперекладу.

#### **Шкала оцінювання**

<b>Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Лінгвістична оцінка</b>
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

## 5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити студентові бути максимально мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так у разі відсутності студента на практичному занятті він опрацьовує матеріал самостійно і розміщує виконані завдання у цифровому середовищі Microsoft Teams, який використовується в межах курсу для файлообміну, спільної бесіди, сховища методичного забезпечення курсу, а в разі змішаного (дистанційного) навчання – платформою для реалізації освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

У питанні академічної доброчесності студент зобов'язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

## 6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

### *Основний перелік*

1. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: учеб. пособие. Изд-во «Флинта», 2008. 264с.
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
3. Никитина Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media: электронное учебно-методическое пособие. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2016. 1 оптический диск.
4. Marcel Burger. L'analyse linguistique des discours médiatiques – Entre sciences du langage et sciences de la communication. Nota Bene Editions, 2008. 290 p.

### *Додатковий перелік*

5. Добросклонская, Т.Г. Медиаекст: теория и методы изучения. Вестник Московского ун-та. Серия 10. Журналистика. 2005. № 2. С. 28–34.
6. Негрышев А.А. Аспекты речевого воздействия в новостях СМИ: Учебное пособие. Владимир: ВГГУ, 2009. 144с.
7. Почепцов Г. Г. Від Facebook-у і гламуру до WikiLeaks: медіакомунікації. К.: Спадщина-інтеграл, 2012. 464 с.
8. Contribution à l'analyse linguistique du discours médiatique: Une approche modulaire des stratégies discursives du journalisme politique. Editions universitaires europeennes. Omn.Univ. Europ., 2010. 544 p.
9. Media Unformation Literacy for teachers. URL: <https://bit.ly/3rHMEeI>
10. Julliard V. De la presse à Internet : la parité en questions. URL : <https://bit.ly/3tZ3UyU>